

全国职称英语考试辅导翻译系列讲座2 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/129/2021_2022__E5_85_A8_E5_9B_BD_E8_81_8C_E7_c91_129695.htm 英译汉中的难句翻译技巧

英译汉是将获取的英语信息用正确的汉语表达出来，它要求译文准确、通顺、符合汉语习惯。英语难句主要表现在句子长、结构复杂，或者句型特殊，习语生疏。在英译汉过程中，这些难句常常令人望而生畏。其实，不管句子有多么长，多么复杂，都有一定的规律可循。掌握典型的难句翻译方法，有的放矢地运用翻译技巧，会顺利地将句子的含义清楚地用汉语表达出来，达到“信、达、雅”，提高译文质量。

1、理清主要结构 翻译长句时，要首先理清主句和从句，弄清句子的主要结构，确定主谓（宾）关系，然后再逐一分析句义，将意思翻译出来。一般说来，英语长句结构比较复杂，作为修饰成分的定语，尤其是定语从句，常位于中心词之后，而且从句中还会套从句、短语中套短语。比较复杂的句子常带多个从句或冗长的定语和状语。因此，翻译长句时，首先要运用“化整为零”的方法，通过语法分析抓住主谓结构，弄清定语、状语的修饰关系；然后根据上下文弄清句义的层次和逻辑关系；最后用恰当的汉语准确表达出句意。进行英译汉时不能固定一种方法，必须灵活运用翻译技巧，对句子进行综合处理。例：1) You (主) have heard (谓) it (形宾) repeated (宾补) that{宾从(1)} men of science work by means of induction and deduction,that{宾从(2)} by the help of these operations,they,in a sort of sense,manage to extract from nature certain natural laws,and that{宾从(3)} out of these,by

some special skill of their own,they build up their theories.你们多次听说过，科学家是用归纳法和演绎法工作的，他们用这种方法，在某种意义上说，力求从自然界找出某种自然规律，然后他们根据这些规律，用自己的某种非同一般的本领，建立起他们的理论。分析：该句为复合句，主要结构为"主-谓--宾-宾补"。主句中的it是形式宾语，代替后面三个由that引导的平行宾语从句。词组by means of意为"借助于"；in a sort of sense为插入语，意思是"在某种意义上说"。第二从句中these operations指"归纳法和演绎法"。2、翻译技巧1) 合译法 合译法通常适用于限定性定语从句或限定意义较强、句子较短的非限定性定语从句。大多数限定性定语从句都可以译成前置定语词组，这样的句子简练易懂。非限定性定语从句，如果从句与先行词间的关系很密切，也可以译成前置定语。例

：Now,however,thetechnology has advanced to the point where the useful mobile robot is an immediate possibility. 然而现在，技术已发展到能立即制造实用又能行走的机器人的阶段。2) 分译法

分译法一般适用于非限定性定语从句和某些较长的限定性定语从句。有的定语从句结构比较复杂，从意义上看，不是限定性的，而是对先行词进行描述或说明。遇到修饰词与主语之间的关系不太密切，或者定语从句太长的句子时，在译文中可以将从句或短语分离出来单独叙述，也可以译成并列句，或者译成两个独立句。例：Similarly,radio stations transmit programs to distant countries in short waves which can travel all around the world.同样，无线电台用短波把节目传送到遥远的地方，到达世界的各个角落。3) 顺译法 如果长句中一连串的动作是按时间顺序安排的，可以按原句顺序，用顺译法翻

译。例：You have spent a whole evening in a French music hall with a dirty-looking fat man who, instead of having messages slipped into his hand by dark-eyed beauties, gets only an ordinary telephone call making an appointment in his room. 你和一个看上去脏乎乎

的胖子在一家法国音乐厅里消磨了整个晚上，并没有黑眼睛的美人儿悄悄地把情报塞入他的手中，他只不过接了个普通的电话，约定在他房间里会面。分析：该句主要结构是：You...spent a whole evening...with a fat man...。句中的关系代词who引出定语从句修饰man。在该定语从句中，介词短语instead of having message slipped into...beauties与从句谓语动词gets...telephone和分词短语making...in his room表示该定语从句中按时间顺序发生的三个动作，翻译时顺译为好。4)

逆译法 有的句子需要使用逆译法，从后面着手往前翻译，逆着原文顺序才能译通。例：What has become of him?他怎么啦？

5) 加字与减字 翻译时的增补与省略是在理解原文基础上照顾英汉语言特点所采取的翻译技巧和方法，目的在于实现正确理解与正确表达的统一。众所周知，翻译必须遵循的一项原则是：忠于原文。译文不能对原作者的意思加以更改，任意增加或减少内容。但是，这并不意味着译文的字数不能有任何增减。鉴于英汉两种语言的不同特点，译文常常需要从全局考虑，进行必要的文字调整，如：增补或省略，使其符合汉语的习惯表达方式。由于汉语在习惯上不使用长句，因此，翻译时要正确处理句量的改变，在不影响原句意义表达的情况下，可以按照意境、修辞或句法的具体需要，增加或减少词语，以求符合汉语习惯，使句子自然、流利、通畅。翻译中的加字主要是指将原文的省略之处加以增补，避免

意思表达不清楚；而减字则是在译文中作必要的文字上的省略-例如：物主代词、冠词、关系代词、关系副词等。有些功能词，甚至实词，如果从全局看不需要译出，则可以在汉语译文中省略。例：The law of conservation and transformation of energy is the chief basis of physical, astronomical and chemical reasoning as well as of engineering practice. 能量守恒和能量转换的定律，不仅是工程实践的主要根据，而且也是物理、天文以及化学等方面推理的主要根据。（增字）

6) 视点转移 翻译中的视点转移指按照译语的思维习惯或表达习惯重新组织原句的信息，从原句不同或相反的角度来表达同样意思。英语和汉语均有从正面或反面表达句意的现象。对一些不宜直译的英语词汇或句子，依然汉语习惯反话正说，将原意译出来，会使人一目了然。翻译时运用视点转移的技巧能使译文易懂流畅，更符合汉语习惯。

(1) 正反切入（反译法）正反切入又称反译法，是指从与原句不同或相反的角度入手，处理译文，表达原文的意思。英语中有些从反面表达的意思，译成汉语时，可以从正面表达，而有些从正面表达的概念，其汉语译文可以从反面表达，这样会更加符合汉语习惯。

反译法用于以下情况：

A、英语从反面表达，译文从正面表达。 a. The thought of returning to his native land never deserted him. 归国的念头始终萦绕在他的心中。（原文是否定的，译文从正面处理，译为肯定句。）

B、英语从正面表达，译文从反面表达。 a. I stayed awake almost the whole night. 我昨夜几乎一夜没睡。（原文是肯定的，译文是否定的。）

C、固定搭配中的反译 英语中有些固定搭配，如果直译不易理解，可以采用反译法，根据汉语习惯进行处理，在不改变原意的情况

下，从反面切入，意思会一目了然。例如：only/but...to(v.)太……，非常，十分；cannot...too无论怎样……也不过分；could not more完全……（含肯定意义）；before...还没……就，趁……，等。例：You can not praise the play too highly.你怎么称赞这出戏也不过分。（2）形象转移 英汉语言中的比喻因各自文化不同有很大差异。有时，两种语言的喻义相同，但是喻体相异，即“意合而形离”。在这种情况下，翻译不能一味照搬原文，而应实行对喻体的“视点转移”例：A wreck on shore is a beacon at sea.前车之覆，后车之鉴。（3）色彩转移 有些表示色彩的词汇，在不同的文化背景之下，具有不同的内涵，翻译时切忌望文生义。例：He knocked his face on the door and his cheek turned black and blue.他的脸碰在了门上，因此，他的面颊变得青一块，紫一块。（4）数字转移 为了尊重汉语习惯，有些数词在英语的习语中，在译成汉语时，要用视点转移的技巧，使其符合汉语表达方式。例：Ten to one the train will be late.这趟火车十之八九要晚点。（5）双重否定与视点转移 英语句中含有双重否定时，在译成汉语时，经常运用视点转移的技巧，处理成肯定句，使意思更加简洁、明确。例：I dont think we have asked for anything that they havent done.我认为我们所要求的事情，他们都已经办到了。（译文运用否定的转移，将句中的双重否定译作肯定。）

100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问
www.100test.com